

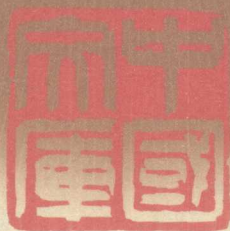
中国文库

· 文学类 ·

京华烟云

(上)

林语堂 著 张振玉 译



中国出版集团
现代教育出版社

中国文库
文学类

京华烟云

(上册)

林语堂 著

张振玉 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国出版集团

现代教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

京华烟云/林语堂著;张振玉译. —北京:现代教育出版社, 2007. 9

(中国文库)

ISBN 978-7-80196-513-4

I. 京… II. ①林…②张… III. 长篇小说—中国—现代
IV. I246.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第144708号

责任编辑:孟 君 李 巍

整体设计:翁 涌 李 梅

责任印制:董文权

京华烟云(上、下册)

Jinghua Yanyun

林语堂 著 张振玉 译

现代教育出版社出版

北京市朝阳区安华里504号E座 邮编:100011

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店总店北京发行所经销

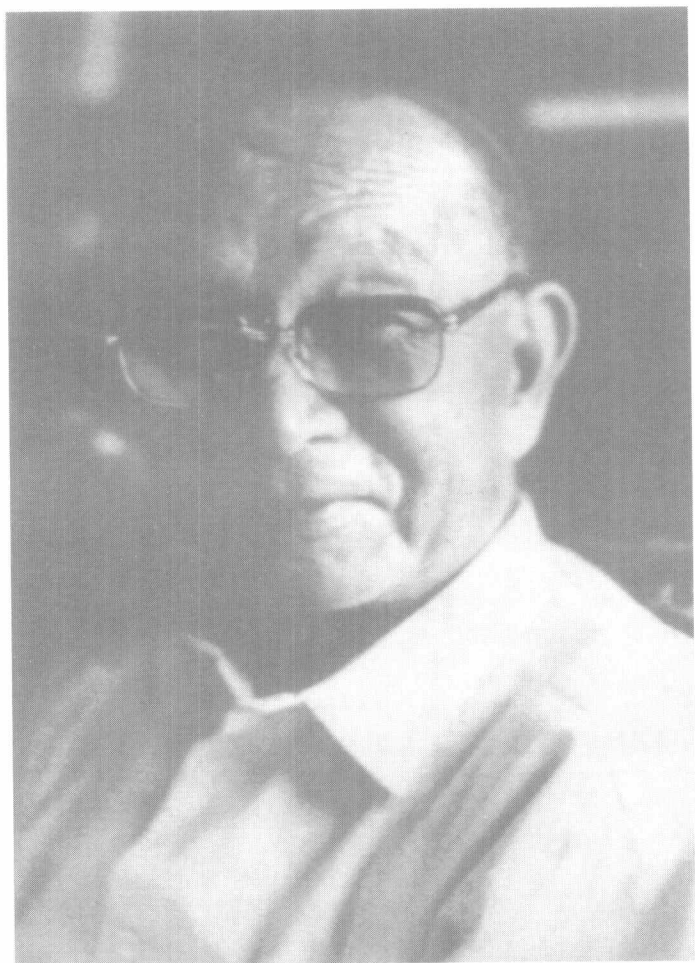
2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:25.75

字数:750千字 印数:1—500

ISBN 978-7-80196-513-4

定价:72.00元(全二册)



作者像

“中国文库”出版前言

“中国文库”主要收选 20 世纪以来我国出版的哲学社会科学研究、文学艺术创作、科学文化普及等方面的优秀著作和译著。这些著作和译著，对我国百余年来政治、经济、文化和社会的发展产生过重大积极的影响，至今仍具有重要价值，是中国读者必读、必备的经典性、工具性名著。

大凡名著，均是每一时代震撼智慧的学论、启迪民智的典籍、打动心灵的作品，是时代和民族文化的瑰宝，均应功在当时、利在千秋、传之久远。“中国文库”收集百余年来名著分类出版，便是以新世纪的历史视野和现实视角，对 20 世纪出版业绩的宏观回顾，对未来出版事业的积极开拓，为中国先进文化的建设，为实现中华民族的伟大复兴做出贡献。

大凡名著，总是生命不老，且历久弥新、常温常新的好书。中国人有“万卷藏书宜子弟”的优良传统，更有当前建设学习型社会的时代要求，中华大地读书热潮空前高涨。“中国文库”选辑名著奉献广大读者，便是以新世纪出版人的社会责任感和历史使命感，帮助更多读者坐拥百城，与睿智的专家学者对话，以此获得丰富学养，实现人的全面发展。

为此，我们坚持以“三个代表”重要思想为统领，坚持贯彻“百花齐放、百家争鸣”的方针，坚持按照“贴近实际、贴近生活、贴近群众”的要求，以登高望远、海纳百川的广阔视野，披沙拣金、露抄雪纂的刻苦精神，精益求精、探赜索隐的严谨态度，投入到这项规模宏大的出版工程中来。

“中国文库”所收书籍分列于8个类别，即：(1)哲学社会科学类(哲学社会科学各门类学术著作)；(2)史学类(通史及专史)；(3)文学类(文学作品及文学理论著作)；(4)艺术类(艺术作品及艺术理论著作)；(5)科学技术类(科技史、科技人物传记、科普读物等)；(6)综合·普及类(教育、大众文化、少儿读物和工具书等)；(7)汉译学术名著类(著名的外国学术著作汉译本)；(8)汉译文学名著类(著名的外国文学作品汉译本)。计划出版1000种，自2004年起出版，每年出版1至2辑，每辑约100种。

“中国文库”所收书籍，有少量品种因技术原因需要重新排版，版式有所调整，大多数品种则保留了原有版式。一套文库，千种书籍，庄谐雅俗有异，版式整齐划一未必合适。况且，版式设计也是书籍形态的审美对象之一，读者在摄取知识、欣赏作品的同时，还能看到各个出版机构不同时期版式设计的风格特色，也是留给读者们的一点乐趣。

“中国文库”由中国出版集团发起并组织实施。收选书目以中国出版集团所属出版机构出版的书籍为主要基础，逐步邀约其他出版机构参与，共襄盛举。书目由“中国文库”编辑委员会审定，中国出版集团与各有关出版机构按照集约化的原则集中出版经营。编辑委员会特别邀请了我国出版界德高望重的老专家、领导同志担任顾问，以确保我们的事业继往开来，高质量地进行下去。

“中国文库”，顾名思义，所收书籍应当是能够代表中国出版业水平的精品。我们希望将所有可以代表中国出版业水平的精品尽收其中，但这需要全国出版业同行们的鼎力支持和编辑委员会自身的努力。这是中国出版人的一项共同事业。我们相信，只要我们志存高远且持之以恒，这项事业就一定能够持续地进行下去，并将不断地发展壮大。

“中国文库”编辑委员会

“中国文库”第三辑 编辑委员会

顾 问

(按姓名笔画为序)

于友先 邬书林 刘 杲 许力以 杜导正 李从军 李东生
杨牧之 宋木文 张小影 柳斌杰 徐惟诚 龚心瀚

主 任：聂震宁

副主任：刘伯根

委 员

(按姓名笔画为序)

王之江 王 琦 王瑞书 边彦军 吕建华 刘玉山 刘国辉
刘健屏 李 岩 李保平 李 峰 杨 才 杨 耕 杨德炎
吴江江 吴希曾 吴尚之 吴 斌 何林夏 汪继祥 宋一夫
宋焕起 张伟民 张 琦 陈 鹏 胡守文 俞晓群 祝君波
贺圣遂 贺耀敏 栾世禄 黄书元 曹 铁 龚 莉 惠西平
程大利 焦国瑛 解 伟 薛炎文

“中国文库”第三辑编辑委员会办公室

主 任：刘伯根

副主任：刘国辉 宋焕起

成 员：（按姓名笔画为序）

于殿利 刘晓东 李红强 汪家明 林 阳

徐 俊 潘凯雄

出版编务组：

李红强 仵永成 蔡增裕 谢仲礼 乔先彪

全冠军

出版说明

林语堂先生，是中国现代文学史上的艺术大师。为文提倡“性灵”、“幽默”。移居美国后，以英文著述，名噪国际文坛。林氏致力于向世界介绍中国人的生活，宣扬中国文化，自称“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”。

《京华烟云》(Moment in Peking)是林语堂于1938年8月至1939年8月旅居巴黎期间用英文写成的长篇小说，1939年底在美国出版，引起轰动。小说写于中国抗日战争爆发不久，作者一改平日的幽默超脱，题献给“英勇的中国士兵”以纪念全国在前线为国牺牲之勇男儿。林语堂自己认为这部小说是“非无所为而作也”。作为他的三部曲之一的《京华烟云》，曾四次被推荐为诺贝尔文学奖的候选作品，可见其文学地位和价值。

《京华烟云》是一个枝繁叶茂的故事，可以说是《红楼梦》的“近现代”版。小说背景以北京为主，苏杭为宾；以道家精神为贯穿，以庄周哲学为经络；以人物的悲欢离合为经，以时代的变迁为纬；以逃难起，以逃难终。藉著姚、曾、牛三大家族的兴衰浮沉，刻画出从清末义和团运动到民国抗战初期长达四十年的社会面貌，从侧面反映出近代中国社会历史的风云变幻，其中安插了袁世凯篡国、张勋复辟、直奉大战、“五四”运动、“三·一八”惨案、“语丝派”与“现代评论派”笔战、北伐战争、二战爆发等历史事件，人物繁华，场面宏阔。因此可以说，《京华烟云》是一部中国近代社会的百科全书，“极有可能成为关于现代中国社会现实的

经典作品。”(美国《时代周刊》)。

本书译者张振玉先生是中国现代著名翻译家，译著除本书外，还有《红牡丹》、《苏东坡传》、《武则天正传》等十余种，著作有《译学概论》、《翻译漫谈》等多种。张振玉先生认为《京华烟云》是林语堂最重要的著作之一，用张先生自己的话说“总之，我说的《京华烟云》此书必传于世。所以，我认为我的文名会借林语堂的小说得以流传，而林的小说借我的文笔得以流传。所以，我以比以前更严肃的态度把《京华烟云》译本做了一次很严谨的修正，诸为改错字、润饰不满意的文句、改重错处、补足以前的遗漏，甚至重译少数节段。尤其是将全书四十五章每章按中国章回小说增加回目标题，一如传统的对联形式，如第一章之标题为‘后花园主埋珠宝，北京城人避兵灾’，第十章‘马祖婆呼风唤雨，牛大人作势装腔’，第二十章‘终身有托莫愁订婚，亲子被夺银屏自缢’，第二十二章‘施千才姚木兰管家主事，遭恶报牛财神治罪抄家’等，使读者阅读时查考方便。不然，约千页书查阅时茫无头绪。此修正本可做定本，此后不必改了。”

此次出版《京华烟云》，我们获得了张振玉先生子女的授权，独家拥有《京华烟云》张振玉译本在中国大陆地区的出版和发行权。在此，我们表示衷心的感谢！

现代教育出版社

著者序

林语堂

“小说”者，小故事也。无事可做时，不妨坐下听听。

本书对现代中国人的生活，既非维护其完美，亦非揭发其罪恶。因此与新近甚多“黑幕”小说迥乎不同。既非对旧式生活进赞词，亦非为新式生活做辩解。

只是叙述当代中国男女如何成长，如何过活，如何爱，如何恨，如何争吵，如何宽恕，如何受难，如何享乐，如何养成某些生活习惯，如何形成某些思维方式，尤其是，在此谋事在人、成事在天的尘世生活里，如何适应其生活环境而已。

关于《京华烟云》

林如斯

我站在这个地位很难写书评，女儿批评父亲的书，似乎从来未听说过。那又何必写呢？因为好像话藏在肚子里非说不可。可不要说我替父亲吹牛，也不用骂我何以如此胆大，因为我要用极客观的态度来批评，虽然情感也不可无。我知道父亲每晨著作总是起来走走吃吃水果，当他写完红玉之死，父亲取出手帕擦擦眼睛而笑道：“古今至文皆血泪所写成，今流泪，必至文也。”有情感又何妨。

《京华烟云》是一部好几篇小说联成的长篇小说，但不因此而成一部分散漫无结构的故事，而反为大规模的长篇。其中，有佳话，有哲学，有历史演义，有风俗变迁，有深谈，有闲话，加入剧中人物之喜怒哀乐，包括过渡时代的中国，成为现代的中国的一本伟大小说。

《京华烟云》在actual上的贡献，是介绍中国社会于西洋人。几十本关系中国的书，不如一本道地中国书来得有效。关于中国的书犹如从门外伸头探入中国社会，而描写中国的书却犹如请你进去，登堂入室，随你东西散步，领赏景致，叫你同中国人一起过日子，一起欢快、愤怒。此书介绍中国社会，可算是非常成功，宣传力量很大。此种宣传是间接的。书中所包含的实事，是无人敢否认的。

然此小说actual上的贡献是消极的，而文学上的贡献却是积极的。此书的最大的优点不在性格描写得生动，不在风景形容得宛然如在目前，不在心理描绘的巧妙，而是在其哲学意义。你一翻开来，起初觉得如奔涛，然后觉得幽妙、流动，其次觉得悲

衰,最后觉得雷雨前之暗淡风云,到收场雷声霹雳,伟大壮丽,悠然而止。留给读者细嚼余味,忽恍然大悟。何为人生,何为梦也。而我乃称叹叫绝也!未知他人读毕有此感觉否?故此书非小说而已!或可说,“浮生若梦”是此书之主旨。小说给人以一场大梦的印象时,即成为伟大的小说,直可代表人生,非仅指在二十世纪初叶在北京居住的某两家的生活。包括无涯的人生,就是伟大的小说。

全书受庄子的影响。或可说庄子犹如上帝,出三句题目教林语堂去做,今见林语堂这样发挥尽致,庄子不好意思不赏他一枚仙桃罗!此书的第三部题为“秋季歌声”(即第三个题目),取庄周“臭腐化为神奇,神奇化为臭腐”,生死循环之道为宗旨:秋天树叶衰落之时,春已开始,起伏循环,天道也。故第三卷描写战争,可谓即描写旧中国的衰老,就是新中国的萌芽。故书中有“晚秋落叶声中,可听出新春的调子,及将来夏季的强壮曲拍”等语。

又有一段论人之永生与宝石之永生,我认为非常重要。可说人之永生是种族的,而宝石的永生是单独的,木兰游观始皇无字碑那一段尤说得详尽。那一块石头无情无感,故永远生存,人为有情之动物,故个人死去而家族却永远流传。有人说这不过为要充满人求永生之欲望,强为解释,但我说有深道理在内,非妄言也。

木兰的生活变迁,也很值得研究:从富家生长享用一切物质的安适,后变为村妇,过幽雅山居的生活,及最后变为普通农民,成为忍苦、勇敢、伟大的民众大海中的一滴水。父亲曾说:“若为女儿身,必做木兰也!”可见木兰是父亲的理想女子。

书中人物差不多可以代表中国社会各种人物。此书内可以看见旧派人物慢慢的消灭,新式的人物跟着出来。代表最旧的是牛夫妇、曾老爷;代表新的是环儿、陈三、黛云。祝你们胜利!

这部小说虽然是用英文写成,却有许多奥妙处,非中国人

看不出来。西洋人看书比较粗心,也许不会体悟出来。中国奇特的心理,非中国人不能了解。又如书中谈《红楼梦》之处,当然非未读《红楼梦》者所能欣赏的。也有几处讽刺某一派人,也得中国人才能领会。

一九三八年的春天,父亲突然想起翻译《红楼梦》,后来再三思虑而感此非其时也,且《红楼梦》与现代中国距离太远,所以决定写一部小说。最初两个月的预备全是在脑中的,后来开始打算,把表格画得整整齐齐的,把每个人的年龄都写了出来。几样重要事件也记下来。自八月到巴黎时动笔,到一九三九年八月搁笔。其中搬迁不算,每晨总在案上著作,有时八页,有时两页,有时十五页,而最后一天共写了十九页,成空前之纪录。其中好多佳话或奇遇,都是涉笔生趣,临文时杜撰出来的。

父亲不但在红玉之死后挥泪而已,写到那最壮丽的最后一页时,眼眶又充满了眼泪,这次非为个人悲伤而掉泪,却是被这伟大的民众所感动,眼泪再收也收不住了。作者写得自己哭了,怎么会叫读者忍着眼泪咽下去呢?

《京华烟云》是一本可以随时翻看的小说,并不是一定要有闲时才看,最好是夜阑人静时独自个儿看;困倦时,起来喝口清茶自问道:“人生人生,我也是其中之一小丑否?”



著者序 /1

关于《京华烟云》(林如斯) /1

上卷 道家女儿



第一章	后花园主埋珠宝	
	北京城人避兵灾	3
第二章	遇乱兵骨肉失散	
	贴告白沿路寻人	19
第三章	曾大人途中救命	
	姚小姐绝处逢生	33
第四章	沐恩光木兰入私塾	
	探亲戚曼娘交新朋	51
第五章	母溺爱长子成顽劣	
	父贤达淑女富才情	71
第六章	长舌妇恃恩行无状	
	贫家女倾慕富家郎	81

第 七 章	平亚染疾良医束手 曼娘探病曾府栖身	93
第 八 章	病榻前情深肠空断 绝望中徒祈幻成真	117
第 九 章	拜天地孤独不成偶 入洞房凄凉又辛酸	131
第 十 章	马祖婆呼风唤雨 牛大人作势装腔	147
第十一章	训纨绔姚思安教子 食粘粽曾平亚丧生	157
第十二章	北京城人间福地 富贵家神仙生活	167
第十三章	乐郊游喜姚孔相遇 谈教育倡男女求学	177
第十四章	为饯行曼娘设宴 苦离别银屏伤怀	197
第十五章	沐书香寒门出才俊 别美婢纨绔痛出洋	215
第十六章	遇风雨富商庇寒士 开蟹宴姚府庆中秋	227
第十七章	听命运木兰订婚 逃圈套银屏出走	249
第十八章	离香港体仁回北京 隐陋巷银屏迎故主	261

第 十 九 章	公子哥儿话时尚 莫愁妹子展辩才	273
第 二 十 章	终身有托莫愁订婚 亲子被夺银屏自缢	287
第二十一章	木兰出嫁妆奁堆珠宝 素云吃醋唇舌逞毒锋	313

中卷 庭园悲剧



第二十二章	施干才姚木兰管家主事 遭恶报牛财神治罪抄家	337
第二十三章	牛家失势捉襟见肘 曾府燕居适性娱情	353
第二十四章	体仁向善华妓从商 木兰生子暗香遇救	371
第二十五章	遭子丧富商购王府 慕兄势劣妇交娼优	381